

LILIYA DYACHENKO-ESCALLE

Née en 1991, en Russie

Nationalité française

Contact : liliya.dyachenko@outlook.fr

Domaines de recherche :

Modernisme et avant-gardes russes (XXe)

Littérature russophone féministe et queer (XXIe)

Littérature et politique

SITUATION ACTUELLE

Chargée d'enseignement en littérature russe à l'Université de Genève.

Doctorante en études slaves à l'Université de Genève et à Sorbonne Université / Eur'Orbem.

Sujet de thèse : « Alexeï Remizov et Andreï Biély : authenticité de la langue et identité nationale »
(dir. Jean-Philippe Jaccard et Luba Jurgenson). Soutenance prévue en octobre 2026.

Membre du projet [Numerislay](#) / Archives de slavistes (Institut d'Études slaves).

Co-organisatrice du [cycle de tables rondes](#) « Artistes russophones en exil depuis l'invasion de l'Ukraine » (Université de Genève / Sorbonne Université).

FORMATION ET DIPLOMES

2018-2020 : **Master 2 LLCER Mondes Russes** parcours **Traduction-Interprétariat-Édition** à **Sorbonne Université**. *Mention Très Bien*.

Mémoire : « Traduction en russe et édition critique du roman de Philippe Soupault *Les Dernières Nuits de Paris* (1928) ».

2016-2018 : **Master 2 de Littérature comparée** à l'**Université Paris-Nanterre**. *Mention Très Bien*.

Mémoire : « Le Motif du masque dans *La Princesse Brambilla* d'E.T.A. Hoffmann et *Pétersbourg* d'A. Biély ».

2014-2016 : **Licence de Lettres modernes** parcours **Littérature Française et Comparée** à l'**Université Paris-Nanterre**. *Mention Assez Bien*.

2008-2012 : **Études supérieures en Philologie** parcours Didactique du russe langue étrangère à l'**Institut d'État pour la Langue Russe Pouchkine** à **Moscou**, Russie.

PUBLICATIONS

ARTICLES PEER-REVIEWED

1. « **Politiques de « rapatriement » des archives d'Aleksej Remizov dans la Russie contemporaine** », à paraître dans la *Revue des Études slaves*, numéro « Les Archives sont fermées ».
2. « **Queeritude des ruines. Récits gay et lesbiens dans les paysages délaissés de la région de la Volga** », à paraître dans l'ouvrage du projet « Observatoire du sensible », Presses universitaires de l'INALCO.
3. « **Le motif de la terre et le discours anti-impérialiste dans la littérature russophone écrite par des femmes et des personnes queers dans les années 2020** », *Slavica Occitania*, numéro « Être écrivain-e sous Poutine », à paraître en 2026.
4. « **Comment l'archiprêtre Avvakum apprit à Remizov la langue russe naturelle** », *Revue des Etudes slaves*, XCV-4, 2024, p. 517-531, <https://journals.openedition.org/res/7256>.
5. « **La pratique du livre manuscrit comme affirmation d'une identité littéraire russe en émigration chez Aleksej Remizov. Analyse du manuscrit « La Mémoire en feu »** », *Revue des Études slaves*, n° 94, fascicule 1-2, 2023, p. 113-124, <https://journals.openedition.org/res/5904>.

ARTICLES DANS LES REVUES A COMITE DE LECTURE

1. « **Ariadna Tyrkova-Williams, une féministe en défense d'Alexeï Remizov** », à paraître dans *Slovo*, numéro sur « Les médiatrices de la littérature russe de l'Âge d'argent ».
2. « **Evolution de la langue, révolution russe et singes dans le jeu littéraire Obezvelvolpal d'Alexeï Remizov** », *Revue de littérature générale et comparée Trans-*, n° 28, « Franceévolutions », 2022, <http://journals.openedition.org/trans/7698>.
3. « **Les Aventures bibliographiques d'Alexeï Remizov à Paris. Le cas de la création du livre sur la littérature russe *Le Feu des choses*** », *Revue russe*, n° 59, 2022, p. 121-133.
4. « **Langage primitif et identité nationale dans *La Colombe d'argent* d'Andreï Biély** », *Slavica Occitania*, n° 53 « Les Primitivismes russes », 2021, p. 231-257, <https://interfas.univ->

tlse2.fr/slavicaoccitania/3327?file=1.

5. « Les ponts du désastre. Le motif du pont et la révolution dans *Pétersbourg* d'Andreï Biély », Revue de littérature générale et comparée *Trans*, n° 24 « À contre-ponts », 2019, <https://journals.openedition.org/trans/2397>.

RECENSIONS

1. «Рука за работой. Поэтика рукотворности в русском авангарде» de Susanne Strätling, *Revue des Etudes slaves*, XCVI-3, 2025, p. 466–468, <https://journals.openedition.org/res/7858>.
2. «Женщина модерна. Гендер в русской культуре 1890-1930-х годов» [Femme dans le modernisme. Le Genre dans la culture russe de 1890-1930], dir. Veronika Zuseva-Ozkan, *Revue des Etudes slaves*, XCIV-4, 2023, p. 576–578, <https://journals.openedition.org/res/6509>.
3. *L'Imaginaire raciologique en France et en Russie, XIXe-Xxe siècles*, dir. Sarga Moussa et Serge Zenkine, *Revue Lectures/Liens socio*, 2018, <https://journals.openedition.org/lectures/29209>.

EDITIONS ET DIRECTIONS DE REVUE

Codirection du **numéro de la revue *Slovo*** (Inalco), avec Olga Blinova et Liz Escalle-Dyachenko, consacré aux médiatrices dans la littérature russe entre 1890-1930, à paraître.

COMMUNICATIONS

CONFÉRENCES

« Aleksej Remizov, Pierre Pascal et le roi des singes aux archives. À propos de la Charte de la Grande et libre Chambre des singes de Remizov (fonds Hélène Sinany) », conférence donnée dans le cadre du cycle de *Numerislav* « Une archive, un chercheur », Institut d'études slaves / Eur'Orbem, 2023.

COLLOQUES

“Between Dreams and Calligraphy: The Graphic Construction of Identity in Alexei Remizov (1920s-1930s)”, Colloque “Words and Pictures: Intersections of Text and Image in Russian Culture”, Columbia University, Harriman Institute, New York, 10 avril 2026.

« **Queeritude des ruines. Récits gay et lesbiens dans les paysages délaissés de la région de la Volga** ». Journées d'études de « L'Observatoire du sensible », consacrées aux représentations des violences dans la littérature russophone contemporaine, Sorbonne Université, 3-4 décembre 2025.

« **Les archives d'Aleksej Remizov entre éparpillement et "retour" en Russie** ». Colloque « Les Archives sont fermées », Sorbonne Université, 29-30 avril 2025.

« **Le Motif de la terre dans les discours anti-impérialistes de la littérature queer et féministe russophone depuis 2022** » (en russe). Colloque « Être écrivain-e sous Poutine », Inalco, 6-7 mars 2025.

« **Ariadna Tyrkova-Williams, une féministe en défense d'Alexeï Remizov** » (en russe). Colloque « Les médiatrices de la littérature russe de l'Âge d'argent », Inalco, 21-22 juin 2022.

« **Les Aventures bibliographiques d'Alexeï Remizov à Paris. Le cas de la création du livre sur la littérature russe *Le Feu des choses*** » (en russe). Les 6-èmes doctoriales en Etudes russes, Université de Poitiers, 2-3 juin 2022.

« **Comment le protopope Avvakum apprit à Remizov la "langue russe naturelle"** ». Colloque « *La Vie de l'archiprêtre Avvakum* et les origines de l'autobiographie en Russie », Sorbonne Université, 7-8 décembre 2021.

« **Le livre manuscrit dans l'imaginaire d'Alexeï Remizov durant la période de l'émigration. Cas du livre "La Mémoire en feu"** » (en russe). Colloque « L'Archive et la bibliographie de l'émigration russe : documents et sources imprimées », Académie des sciences de Russie, Saint-Petersbourg, novembre 2021. Publication de la version abrégée dans la revue *Russkaya literatura*, n° 3, 2022, p. 280-281.

SÉMINAIRES DE RECHERCHE ET AUTRES ÉVÉNEMENTS UNIVERSITAIRES

« **Alexeï Remizov : identité nationale entre le mot et l'image** ». Séminaire de recherche « Cultures et civilisations : Europe orientale-Russie », assuré par Nicolas Aude, Sorbonne Université, 2026.

« **La langue enfantine dans la prose de Andreï Biély et Alexeï Remizov, langue des sources nationales ?** ». Ecole doctorale en études slaves de Suisse romande, Coppet, Suisse, 2024.

« **Analyse et traduction des poèmes du livre de Daria Serenko *Je souhaite des cendres à ma maison*** ».

Soirée poétique du département MESLO-ESTAS, Université de Genève, 2024.

« **Etudier l'authenticité de la langue chez Andreï Biély et Alexeï Remizov. Méthode et approche** ». Séminaire doctoral du LaboJunior d'Eur'Orbem, Sorbonne Université, 2024.

« **L'antémémoire de la langue russe. Alexeï Remizov et l'archiprêtre Avvakum dans le Paris du XXe siècle** ». Ecole doctorale en études slaves de Suisse romande, Leysin, Suisse, 2022.

« **La Langue russe, voie de la violence ou du salut ? Analyse de quelques textes d'Alexeï Remizov sur la révolution** » (en russe). Séminaire de Master LLCER Monde russe « Représentation de la violence et modernité littéraire », assuré par Daria Sinichkina, Sorbonne Université, 2022.

« **Le concept d'authenticité** ». Séminaire doctoral épistémologique « Les concepts de la recherche » dirigé par Luba Jurgenson et Clara Royer, Sorbonne Université, 2022.

« **Présentation et analyse du prologue du *Premier Rendez-vous* d'Andreï Biély** ». Soirée poétique du département MESLO-ESTAS, Université de Genève, 2021.

ORGANISATION D'ÉVÉNEMENTS SCIENTIFIQUES ET CULTURELLES

2024-2026 : Création et co-organisation du **cycle de tables rondes « Les Artistes russophones en exil depuis l'invasion russe de l'Ukraine »** à l'Université de Genève, en partenariat avec Eur'Orbem/ Sorbonne Université. Avec Guilhem Pousson et Tatiana Drobot.

Cycle composé de six séances : théâtre, éditions et prix littéraires, littérature queer et féministe, arts graphiques, musique et cinéma. Invité-es : Galina Timtchenko, Egana Djabbarova, Tatiana Frolova, Mikhaïl Chichkine, Tatiana Zamirovskaia, Anton Doline, Tony Lashden, Daria Apakhonchich, etc.

Conférence de **Vita Susak « Histoire de l'art comme discipline politique : cas ukrainien »**, 17 mai 2022, Université de Genève (Maison de l'histoire / Global Studies Institut). Avec Mathilde Matras et Tatiana Drobot.

EXPOSITIONS

Exposition de **dessins de prisonniers politiques de Russie** (conçue par PZK Mémorial) à l'Université de Genève (Uni Mail), 21-25 octobre 2025. Avec l'ONG Russie du Futur – Suisse et le Mural Alexeï Jaccard – Droits Humains.

Exposition « **Alexeï Remizov : nœuds et boucles** », à l'Institut d'Études Slaves (Eur'Orbem / CNRS), juin 2019, consacrée aux fonds d'archives parisiens de l'écrivain. Avec Nathalie Lereboullet.

MISSIONS D'ENSEIGNEMENT

2019-2026 : **Séminaire de méthodologie de l'analyse littéraire à l'Université de Genève**, Unité de russe. Contrat d'assistante-doctorante, puis de chargée d'enseignement. Deuxième et troisième année de Licence d'Études russes. Cours assurés **en français** et **en russe**.

ARCHIVISTIQUE

Réalisation de **l'inventaire et traitement du fonds d'archives d'Hélène Sinany** consacré à **Alexeï Remizov**, Institut d'études slaves de Paris. Membre du projet de valorisation et numérisation des archives de l'Institut d'études slaves *Numerislav*, 2019-2021.

TRADUCTIONS

DU RUSSE VERS LE FRANÇAIS

Chapitre du livre de Leonid Livak *Histoire culturelle de l'émigration russe en France* (Eur'Orbem Éditions, 2022) « **L'avant-garde littéraire du Paris russe : 1920-1926** », p. 49-96, en collaboration avec Tatiana Drobot.

Documents d'archives ethnographiques soviétiques pour Sabine Trébinjac (Laboratoire d'Ethnologie et de Sociologie Comparative / CNRS), Université Paris-Nanterre, 2013, en collaboration avec Liz Escalle-Dyachenko.

DU FRANÇAIS VERS LE RUSSE

Collaboration à la création de la version russophone du portail *Numerislav* (<https://numerislav.humanum.fr>). Traduction d'une partie des notices, des présentations des fonds d'archives, ainsi que des informations sur le projet et le site. Institut d'Études slaves / CNRS, 2022-2023.

Livret *Parcours Rousseau* pour le musée **Maison Rousseau et Littérature de Genève**, 2021.

Roman de Philippe Soupault *Les Dernières Nuits de Paris* (1928), dans le cadre du mémoire de Master d'études russes à Sorbonne Université, 2018-2020.

INTERPRÉTARIAT

Interprétation consécutive du français vers le russe lors de la table ronde « Musicien-nes russophones en exil depuis 2022 » à l'Université de Genève, 13 octobre 2025.

Interprète bénévole au Centre d'accueil des réfugié-es de la **Croix rouge à Genève**. Langues : russe-français-anglais, mars-août 2022.

PRIX

Double lauréate (2019 et 2021) du **Prix Elga Linetskaia de traduction littéraire** organisé par l'Institut de littérature russe (Académie des sciences de Russie), dans la catégorie « traduction d'un texte en prose du français vers le russe ».

FONCTIONS INSTITUTIONNELLES ET ADMINISTRATIVES

2024-2026 : **Responsable pour la gestion du site de l'Unité de russe** de l'Université de Genève.

Depuis 2019-aujourd'hui : **Trésorière** de l'association de littérature russe **Le Cercle russe** (Русский кружок) de l'Université de Genève.

Depuis 2020-aujourd'hui : **Membre** de la **Commission mixte de l'Unité de russe**, Université de Genève.

2021-2022 : **Membre** de l'**Assemblée** de l'Université de Genève.

AUTRES EXPÉRIENCES PROFESSIONNELLES

2018-2019 : **Vacataire à la bibliothèque de l'Institut d'études slaves** de Paris.

2012-2013 : **Bibliothécaire** à la **bibliothèque municipale** n° 202 Gagarine à **Moscou** (Russie).

2010-2011 : **Stage pédagogique** dans l'enseignement secondaire **en qualité d'enseignant en littérature russe** au lycée public № 1541 à Moscou (Russie).

COMPÉTENCES LINGUISTIQUES

LANGUES VIVANTES :

Russe : langue maternelle
Français : C2
Anglais : C1
Allemand et Turc : B1

LANGUES ANCIENNES :

Latin et Slavon : notions